

# petra

## Expertise & Environment in Translation



### Who?

Ricardo Muñoz Martín

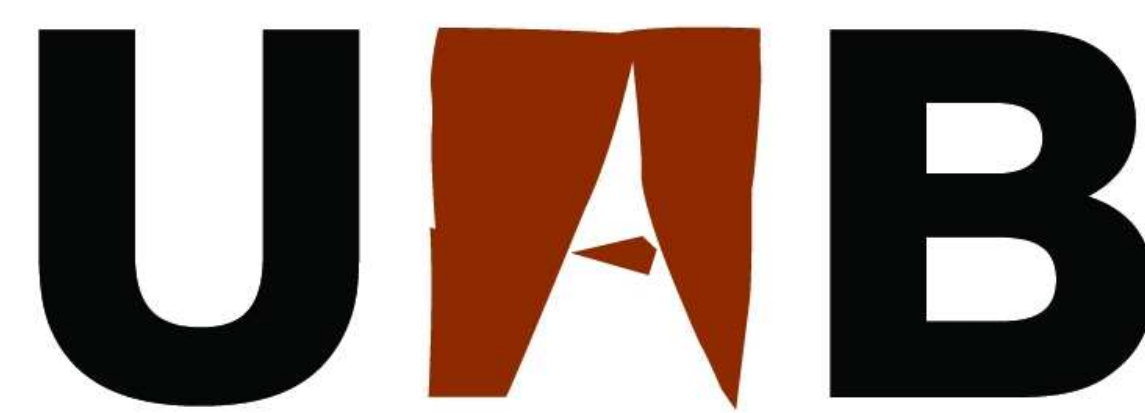
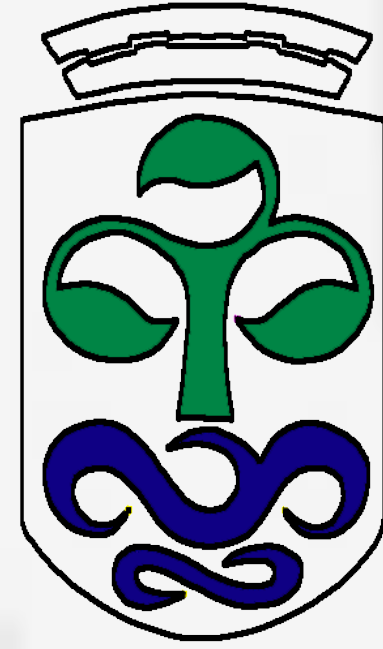
(coordinator)

José Jorge Amigo Extremera  
Alicia Bolaños Medina  
María Castro Arce

Susana Cruces Colado  
Petra Klimant  
Álvaro Marín García

Celia Martín de León  
José Ignacio Perea Sardón  
Marisa Presas Corbella

### Where from?



### Where to?

- Empirical research in Cognitive Translatology.
- Theoretical framework based on second generation cognitive paradigms.
- Mapping the cognitive aspects of translation processes.
- Software development to support both research activities and professional tasks.

### How?

- Pilot testing, subjects' and texts' profiling (laypeople, trainees, professionals, experts), non-invasive data collection.
- Sociolinguistic questionnaires, data triangulation and replication.
- Pauses of 0.50 seconds, blind product cross-evaluation, statistical and ecological validity checks.



### What?



- Situated, distributed cognition, connectionism, (socio-) constructivism.
- Isolated mental routines in translation: attention and memory (Muñoz 2009 and 2010), comprehension (Fernández and Muñoz 2007), problem identification and problem solving, creativity (Marín 2008) and decision making.
- Translation tasks and activities: documentation (Sánchez 2007), checking and evaluation (Conde 2009).
- Translation theory (Martín 2005, 2011; Amigo 2007, 2012).

### Some contributions

- Research Project CÓDIGO (FFI2010-15724).
- PetraTAG and PetraREV (Perea 2009; <http://petrarev.sourceforge.net>).
- Processes and Results in Translation Evaluation (Conde 2009).
- Nature and Nurture in Translator Trainees & Bilinguals (Gómez 2006).
- Metaphors in Functionalist Translatology (Martín 2003).
- Translation Problems (Lachat 2003), Translating against the clock (De Rooze 2003).

